

La traducción de catecismos pictográficos

Elena Irene Zamora Ramírez

Becaria FPI Uva, Universidad de Valladolid

zamora@lesp.uva.es

En este trabajo se aborda el tema de la traducción de los catecismos pictográficos en América. Estos catecismos surgen como instrumento de comunicación entre los religiosos venidos de Europa y los indios. Se trata de un método de traducción intersemiótica, ya que se traducen las ideas a imágenes pertenecientes a la cultura indígena para así poder mantener una comunicación.

Estos catecismos tenían numerosas ventajas ya que enraizaban con lo más profundo de la cultura azteca, puesto que los indígenas estaban acostumbrados a recibir la enseñanza religiosa mediante un sabio que les iba explicando mediante pictogramas los conceptos de su religión. Otra de sus ventajas consiste en que no era necesaria una alfabetización previa para poder descifrarlos, puesto que era el sacerdote quien iba narrando el significado de cada pictograma. Estas características los convirtieron en un instrumento de evangelización muy utilizado durante los siglos posteriores a la conquista.

Sin embargo, su elaboración no fue sencilla. Los religiosos tuvieron numerosos problemas para la representación de determinados conceptos. Estas dificultades se deben a que los catecismos pictográficos incluyen desde adverbios y preposiciones hasta la representación de conceptos abstractos nunca expresados hasta entonces en la cultura meta. Para que fuesen textos coherentes fue necesario elaborar todo tipo de pictogramas y llegar a un acuerdo entre emisor y receptor sobre el significado de cada pictograma.

En este trabajo pretendemos hacer un recorrido sobre la evolución del catecismo pictográfico, comparando algunos de los ejemplares del siglo XVI entre sí y con otros posteriores. Estudiaremos sus características y los analizaremos desde el punto de vista de la traducción. Igualmente tendremos en cuenta el contexto histórico y cultural en que fueron realizadas estas obras, así como la influencia que éste pudo tener sobre ellas.